

## **Neuer Heimtierausweis für Reisen mit Hunden, Katzen und Frettchen in die Länder der EU**

Das BVET und die GST haben einen Heimtierausweis nach dem Muster der EU entwickelt. Tierärzte und Tierärztinnen können die Ausweise ab dem 30. November 2004 bei der Gesellschaft Schweizerischer Tierärzte (GST) beziehen. Tierärzte und Tierärztinnen im Fürstentum Liechtenstein können sich an das Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen wenden. Die Heimtierausweise sind in den Tierarztpraxen voraussichtlich ab Anfang Dezember erhältlich. Der Heimtierausweis kann von jedem/jeder zur Ausübung des tierärztlichen Berufs zugelassenen Tierarzt/ Tierärztin ausgestellt werden. Für Reisen in EU-Länder ohne Sonderanforderungen muss der Heimtierausweis nicht amtlich beglaubigt werden. Für Tiere, welche die Schweiz nicht verlassen, ist der Heimtierausweis nicht erforderlich.

Im neuen Heimtierausweis können zusätzlich auch Einfuhrbewilligungen für die Wiedereinreise (nach Kurzaufenthalten wie Ferien) von Schweizer Tieren aus Ländern mit urbaner Tollwut eingetragen werden. Der erste Bewilligungseintrag im Heimtierpass muss durch das Bundesamt für Veterinärwesen erfolgen. Die ausgestellte Bewilligung ist bis 1 Jahr nach der letzten Tollwutimpfung für eine unbeschränkte Anzahl Reisen in Länder mit urbaner Tollwut gültig. Wird das Tier vor Ablauf der Gültigkeitsdauer gegen Tollwut nachgeimpft, so kann **der impfende Tierarzt** die Gültigkeitsdauer um jeweils ein weiteres Jahr verlängern. Andernfalls ist eine erneute Bewilligung wiederum beim Bundesamt für Veterinärwesen zu beantragen.

Des Weiteren enthält der neue Heimtierpass eine spezielle Seite für coupierte Hunde. Diese Tiere dürfen nur in Ausnahmefällen (Umzugsgut, Ferienreisen) in die Schweiz eingeführt werden. Um Schwierigkeiten bei **der Wiedereinfuhr** von in der **Schweiz** registrierten Tieren zu vermeiden (die Wiedereinreise von coupierten CH-Tieren ist nicht GTU-pflichtig und wird durch den Zoll kontrolliert) **kann** das kantonale Veterinäramt auf dieser Seite attestieren, dass sich das Tier rechtmässig in der Schweiz aufhält (Umzugsgut, medizinisch indizierte Entfernung der Rute, etc.).

## **Nouveau passeport pour animal de compagnie pour voyager avec des chiens, des chats et des furets dans les pays de l'UE**

L'OVF et la SVS ont élaboré un passeport pour animal de compagnie selon le modèle de l'UE. Les vétérinaires pourront se procurer le passeport à partir du 30 novembre 2004 auprès de la Société des Vétérinaires Suisses (SVS). Les vétérinaires de la Principauté de Liechtensein sont priés de s'adresser au Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen. Les passeports pour animal de compagnie seront en principe disponibles dans les cabinets vétérinaires à partir de début décembre. Ce passeport ne pourra être délivré que par les vétérinaires ayant l'autorisation d'exercer. Pour les voyages dans les pays de l'UE qui ne posent pas d'exigences spéciales, le passeport ne devra pas être légalisé. Le passeport pour animal de compagnie n'est pas nécessaire pour les animaux qui ne quittent pas la Suisse.

Le passeport pour animal de compagnie permettra aussi l'inscription d'autorisations d'importation pour le retour d'animaux suisses en provenance de pays où la rage urbaine existe (après de brefs séjours dans ces pays, comme les vacances). La première inscription d'une telle autorisation dans le passeport doit être effectuée par l'Office vétérinaire fédéral. L'autorisation délivrée est valable un an après la dernière vaccination antirabique et ce pour un nombre illimité de voyages dans les pays où la rage urbaine existe. Si l'animal est revacciné avant l'expiration

de la durée de validité, **le vétérinaire qui effectue le rappel** peut prolonger à chaque fois la durée de validité d'une année. Dans le cas contraire, une nouvelle autorisation doit être demandée à l'Office vétérinaire fédéral.

Le passeport pour animal de compagnie contient par ailleurs une page spéciale concernant les chiens aux oreilles coupées et/ou à la queue coupée. Ces chiens ne peuvent être importés en Suisse qu'exceptionnellement (biens de déménagement, vacances). Pour éviter des difficultés lors de la **réimportation** d'animaux enregistrés en **Suisse** (la réimportation d'animaux suisses ayant la queue coupée et/ou les oreilles coupées n'est pas soumise à la visite vétérinaire de frontière et est contrôlée par la douane), l'office vétérinaire cantonal **peut** attester sur cette page du passeport que l'animal séjourne légalement en Suisse (bien de déménagement, coupe de la queue indiquée pour des raisons médicales, etc.).

### **Bewilligung für die Wiedereinreise aus Ländern mit urbaner Tollwut\***

Für die Wiedereinreise von Hunden und Katzen in die Schweiz aus Ländern mit urbaner Tollwut\* ist eine Bewilligung erforderlich.

Die Bewilligung wird vom Bundesamt für Veterinärwesen ausgestellt. Auskunft über die Bedingungen zur Erlangung der Bewilligung erteilt Ihre/Ihr Haustierärztin/-arzt. Wird das Tier innerhalb der Gültigkeitsdauer der Bewilligung / Verlängerung gegen Tollwut nachgeimpft, so kann die/der impfende Tierärztin/-arzt einen Verlängerungseintrag vornehmen. Die Verlängerung ist auf eine Zeitdauer von 1 Jahr nach der erfolgten Impfung zu beschränken.

\*Diese Länder sind unter <http://www.bvet.admin.ch> abrufbar.

### **Autorisation pour le retour en Suisse en provenance de pays où la rage urbaine existe\***

Pour le retour en Suisse de chiens et de chats en provenance de pays où la rage urbaine existe\* une autorisation est nécessaire.

L'autorisation est délivrée par l'Office vétérinaire fédéral. Votre vétérinaire vous indiquera les conditions qui doivent être remplies pour obtenir cette autorisation. Si l'animal est revacciné contre la rage pendant la durée de validité de l'autorisation / de la prolongation, le / la vétérinaire qui effectue la vaccination peut inscrire une prolongation de validité. Cette prolongation doit être limitée à la durée de 1 année à compter de la date de la vaccination.

\*Ces pays figurent sur une liste disponible sous <http://www.bvet.admin.ch>.

### **Autorizzazione per il rientro in Svizzera di cani e gatti provenienti da Paesi in cui esiste la rabbia urbana\***

Per il rientro in Svizzera di cani e gatti provenienti da Paesi in cui esiste la rabbia urbana\* è richiesta un'autorizzazione.

L'autorizzazione viene rilasciata dall'Ufficio federale di veterinaria. Se desidera ulteriori informazioni in merito alle condizioni per ottenere l'autorizzazione può rivolgersi al Suo veterinario di fiducia. Se l'animale viene rivaccinato contro la rabbia entro il termine di validità dell'autorizzazione / della proroga, il veterinario che effettua la vaccinazione può iscrivere un'ulteriore proroga della validità. Tale proroga deve essere limitata a un periodo di un anno a partire dalla data della vaccinazione.

\*Questi Paesi figurano su una lista consultabile al seguente indirizzo: <http://www.bvet.admin.ch>.



**Kantonales Attest für coupierte Hunde**

**Attestation cantonale concernant les chiens ayant la queue coupée et/ou les oreilles coupées**

**Attestato cantonale per i cani con la coda e/o le orecchie recise**

Der Import von coupierten Hunden in die Schweiz ist verboten. Bei der Wiedereinreise von Schweizer Hunden ist eine Bestätigung des kantonalen Veterinärarnes vorzuweisen.

L'importation en Suisse de chiens ayant la queue coupée et/ou les oreilles coupées est interdite. Lors du retour de chiens suisses, une attestation de l'office vétérinaire cantonal doit être présentée.

L'importazione in Svizzera di cani con la coda e/o le orecchie recise è vietata. In occasione del rientro nel nostro Paese di cani svizzeri occorre presentare un attestato dell'Ufficio del veterinario cantonale.

Das kantonale Veterinärarn L'office vétérinaire cantonal L'Ufficio del veterinario cantonale .....	bestätigt, dass*: confirme*: conferma che*:
a) das Tier mit einer verkürzten Rute geboren wurde que l'animal est né avec une queue courte l'animale è nato con una coda corta	
b) Ohren oder Schwanz auf Grund einer medizinischen Indikation gekürzt werden mussten que la queue ou les oreilles ont dû être coupées pour des raisons médicales le orecchie e la coda hanno dovuto essere accorciate a causa di un'indicazione medica	
c) das Tier vor dem Coupierverbot geboren wurde que l'animal est né avant l'interdiction de couper les oreilles ou la queue l'animale è nato prima dell'introduzione del divieto di recidere la coda e le orecchie	
d) es sich um ein importiertes Tier handelt, das auf Grund eines kantonalen Entscheides / einer Bewilligung des BVET in der Schweiz verbleiben darf. qu'il s'agit d'un animal importé qui peut rester en Suisse en vertu d'une décision cantonale ou d'une autorisation de l'OVF si tratta di un animale importato che può rimanere in Svizzera in seguito a una decisione cantonale o a un'autorizzazione dell'UFV	
Datum / Date / Data:	Stempel und Unterschrift Sceau et signature Timbro e firma

\*unzutreffendes bitte streichen / \*biffer ce qui ne convient pas / \*cancellare p. f. ciò che non è pertinente